

[2015.12.09 TaiwanLII 及 JaLII 合作協議]

Agreement to Develop Bilingual KWIC & Standard Translation Dictionary

Between Japan Legal Information Institute (Nagoya University)

and Taiwan Legal Information Institute (Chung Cheng University)

2015.12.09

1. Agreement

In 2010 the Japan Legal Information Institute of Nagoya University Graduate School of Law (hereinafter cited as JaLII) and the Taiwan Legal Information Institute of Chung Cheng University (hereinafter cited as TaiwanLII) agreed to conduct a joint project to share the standard translation dictionaries respectively developed for translation of Japanese and Taiwan laws and the bilingual data of laws of Japan and Taiwan and to promote a comparative study of Japanese and Taiwan law. (The Taiwan Laws referred to in the 2010 Agreement include updated legislation & judicial interpretations available on Taiwan governmental websites for free use.)

Based upon this Agreement, both the JaLII and the TaiwanLII promoted collaborative research successfully. Given the achievements from 2010 through 2015, the JaLII and the TaiwanLII agreed to amend the Agreement so that they can further promote their collaborative research..

2. Collaborative Research 1: Development of Bilingual KWIC of Taiwan and Japanese Laws

- (1) The TaiwanLII shall process the data of Taiwan laws and judicial interpretations to develop and update a Bilingual KWIC of Selected Taiwan Laws and judicial interpretations..
- (2) The TaiwanLII shall provide the JaLII with the updated and processed data of Taiwan laws and judicial interpretations in two languages (Chinese and

English) so that the JaLII can upload the data on its Bilingual KWIC server.

- (3) The JaLII shall process the data of Japanese laws to develop and update its Bilingual KWIC.
- (4) The JaLII shall provide the TaiwanLII with the updated and processed data of Japanese laws in two languages (Japanese and English) so that the TaiwanLII can update the data on its Bilingual KWIC server.
- (5) The format of the processed data shall be discussed and agreed on between the TaiwanLII and the JaLII.
- (6) The TaiwanLII and the JaLII shall consult each other in advance when they plan to offers the provided data to the public.

3. Collaborative Research 2: Development of A Standard Translation Dictionary of Law on the Web

- (1) Based upon the shared data of legal terminology, the TaiwanLII and the JaLII will continue to work together to develop a standard translation dictionary of law covering the four jurisdictions of East Asia (China, Japan, Korea and Japan). The dictionary is named as the CJKT STD.
- (2) The JaLII shall use the data of the Taiwan Standard Translation Dictionary provided by the TaiwanLII to develop the CJKT STD. The data developed jointly shall be shared among participating partners of the CJKT STD project. .
- (3) The JaLII shall develop an experimental CJKT STD on the web with proper search function. The experimental CJKT STD on the web will be installed on a JaLII server.
- (4) The JaLII must consult with the TaiwanLII as to the use of the experimental CJKT STD. When the JaLII plans to offer the experimental CJKT STD to the general public, the JaLII must seek the consent of the TaiwanLII..

4. Transfer of Technology of Bilingual KWIC

The TaiwanLII has developed its own Bilingual KWIC to upload the processed data. The TaiwanLII and the JaLII acknowledge that the transfer of technology of the Bilingual KWIC technology from the JaLII to the TaiwanLII.

The TaiwanLII and the JaLII agreed that the graphical user interface (GUI) of the Bilingual KWIC should be shared for the convenience of users. The JaLII, therefore, agrees the use of the JaLII GUI of Bilingual KWIC by the TaiwanLII.

The JaLII and the TaiwanLII welcome the mutual assistance in the field of information technology related to the CJKT STD and Bilingual KWIC projects.

5. Effective Period of the Agreement

This agreement is valid for three years from the date of execution of the agreement.

Amy Huey-Ling SHEE

Director of the TaiwanLII

Tomoko MASUDA

Director of the JaLII